



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Ilimo Harre / L'enfant-âne

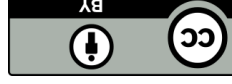
Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

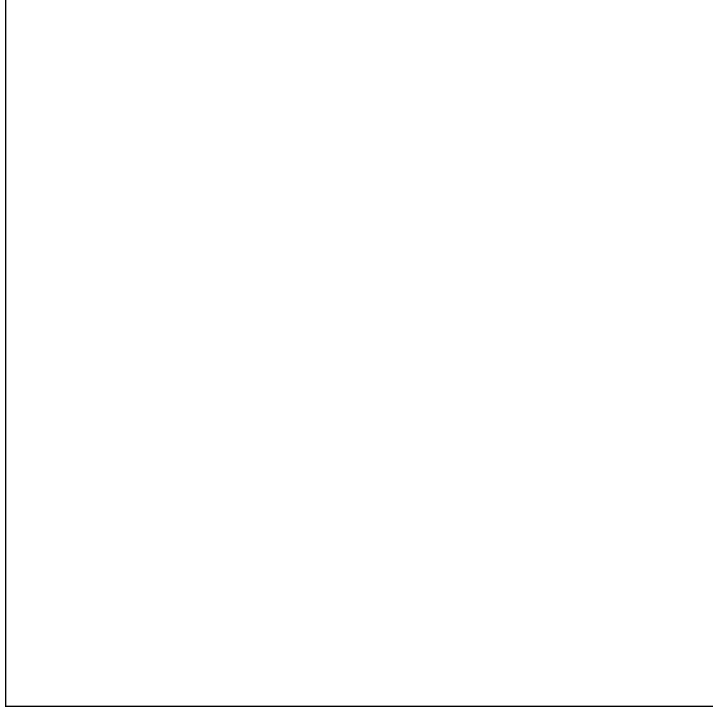


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Ilimo Harre
L'enfant-âne



Lindiwe Matshikiza

Meghan Judge

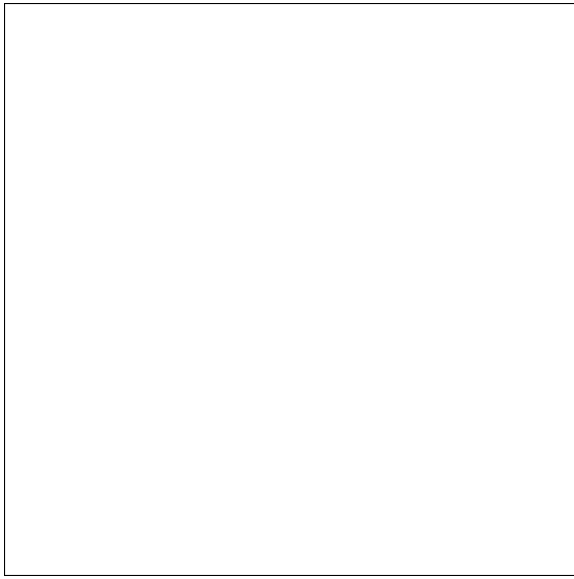
Demoze Degefa

Oromo / French

Level 3

(imageless edition)

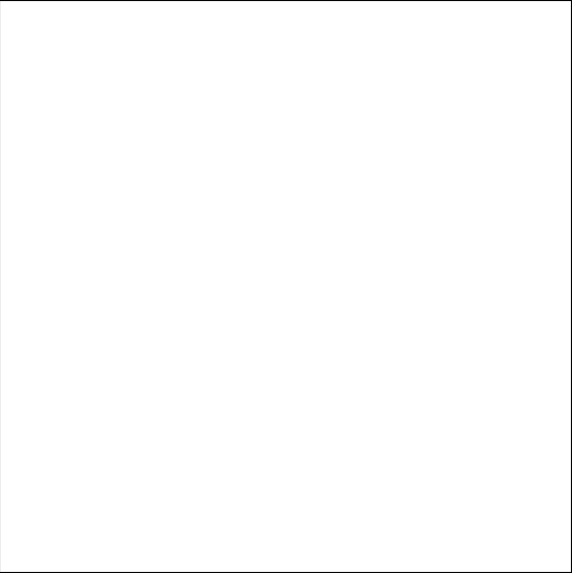




Bocca dinqisiisa kana kanagarte muccaayyo xinno tokko turte.

...

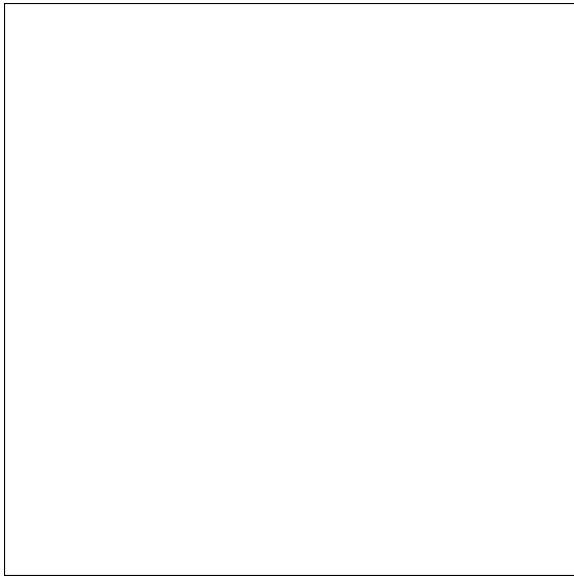
Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.



Akka bocni suni itti dhihateen, dubarti! ulfa gudda
qabdu ta'uu ishee baram.

...

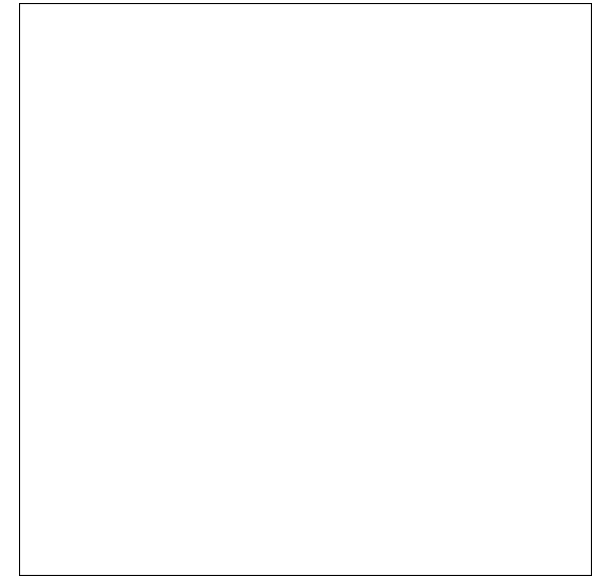
Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que
c'était une femme enceinte de plusieurs mois.



Salffattu garu muccatin goota tate tuni gara dubartitti hiqixee akkan jetteen, “Dubarti tana walwajjiin turuu qabna,” namooni ishes kana murtesan.” Dubarti kanafi da’imaa ishees hala gariin tursisina.”

...

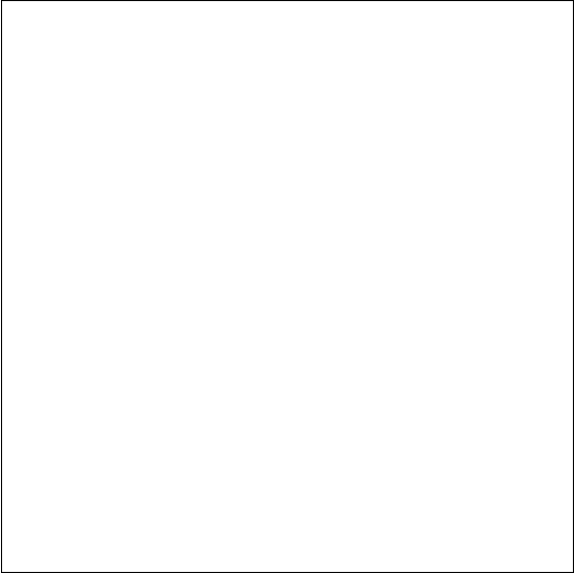
Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



Ilmoonni harre tifi harmee isaa wajjiin guddatani walwajjiin nagan jiratan. Suuta suuta maatiin nannoo isani jirus hala tasgabayeen jiraachu calqaban.

...

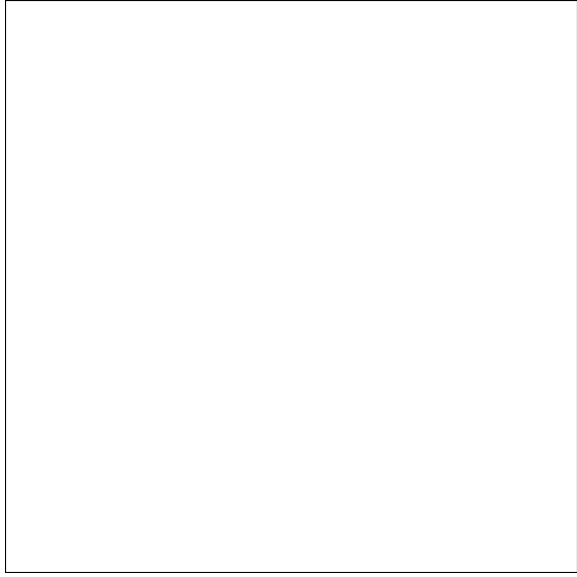
L’enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d’eux, d’autres familles ont commencés à s’installer.



Yerooma sani dam'imichi dhufe. "Dhibi!" "Uffta
halkani fidaa!" "Bishani!" "Dhhhh!!!!!!!!!!!!!!ibaa!!!"

...

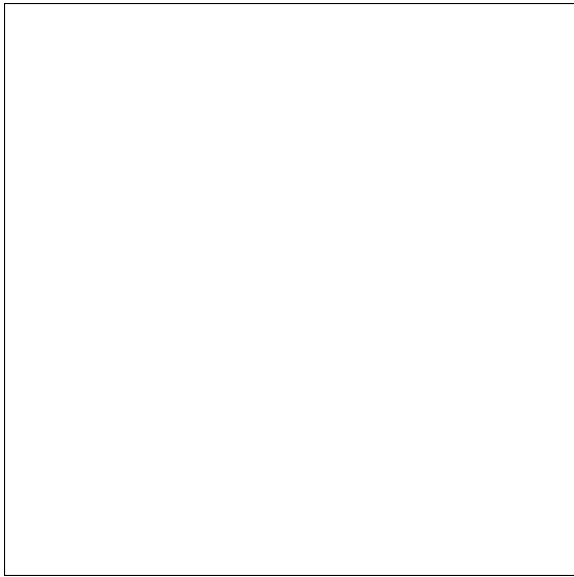
L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des
couvertures ! » « De l'eau ! » « Pouusseeeee ! »



Harren hadha isaa mucaa isheetif bochu argge. yeroo
bayee eega wal illalani booda walhamatan
waldhungatan.

...

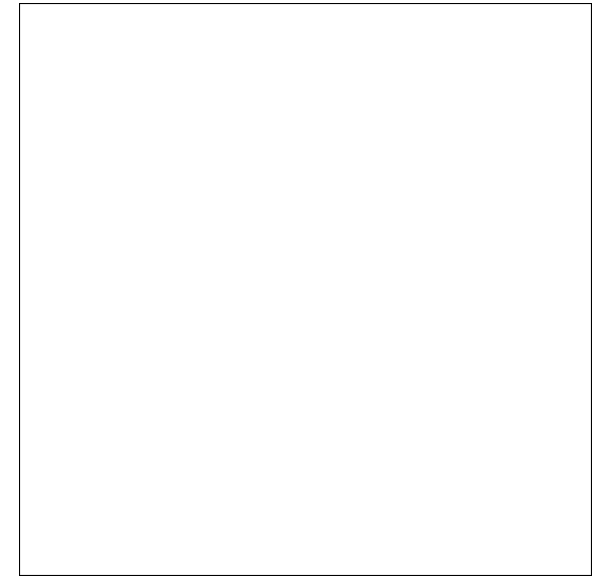
Ane trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant
perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils
s'embrassèrent très fort.



Yeroo da'ima dhalate argan, namni martu nahee dubbati utale, "Harree?!"

...

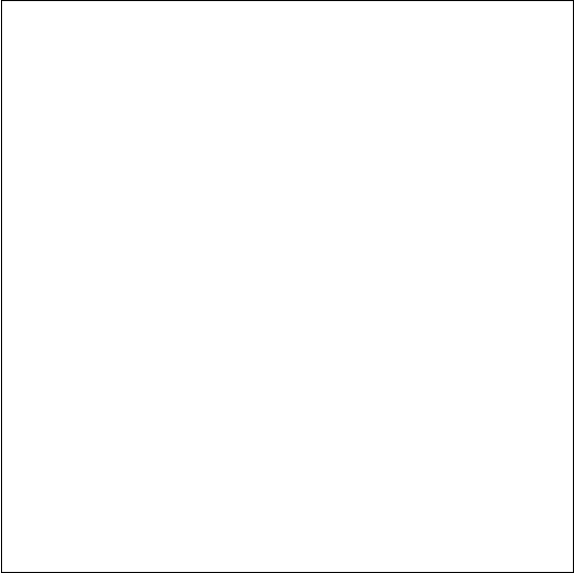
Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



Harrich boode wangodhu qabu baree.

...

Âne sut finalement quoi faire.



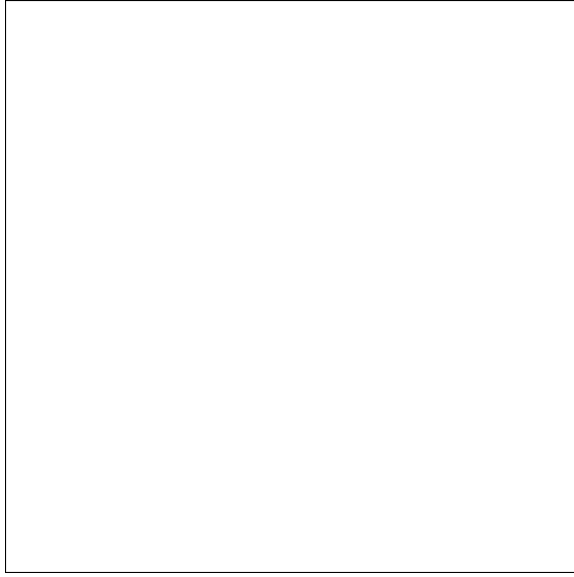
Namooni walmormuu calqaban, "Dubarti kanafii

da'imma ishee akka garitti qabna jenne waliigallee jirra."
jedhe namooni tokko tokko. "Garu hiree badaa nutti fidu

jedhu kunimo!"

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons
dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et
c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais
ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.

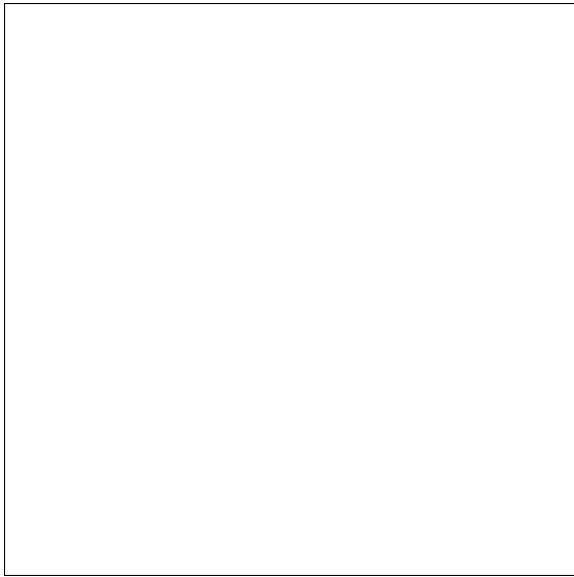


Dummessi suni hiriyaa isaa wajjin bade. Jarsaa wajjiniis

bade.

...

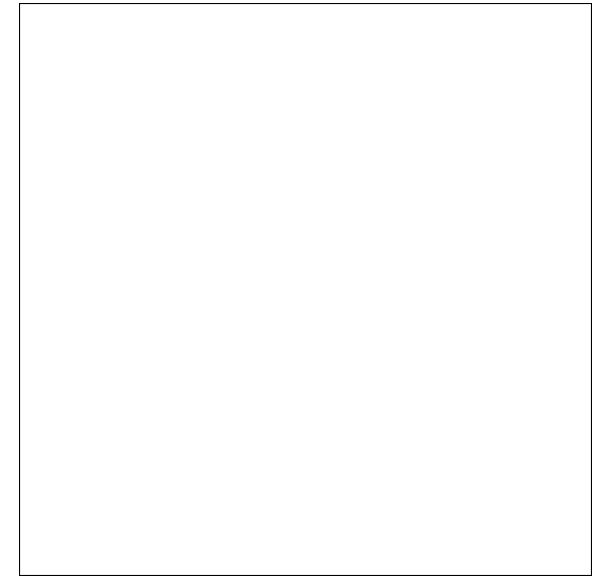
... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil
homme.



Dubartittin amma illee qophaa isshe taate. Da'ima
rakkisaa kana waangotuu walaaltee. Esse akka deemitu
wallalte.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se
demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se
demanda quoi faire avec elle-même.



Samii gubba yeroo gahan hiribin isaan fudhatee. Harrich
abjuudhan harmeen isaa dhukubsachuu ishee arge.
Kanaafu damaqee ka'ee...

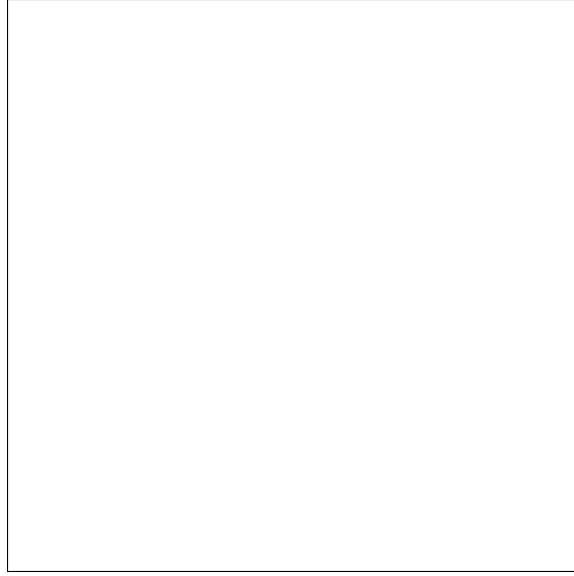
...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva
que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il
se réveilla...

Un matin, le vieil homme demanda à Ane de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

...

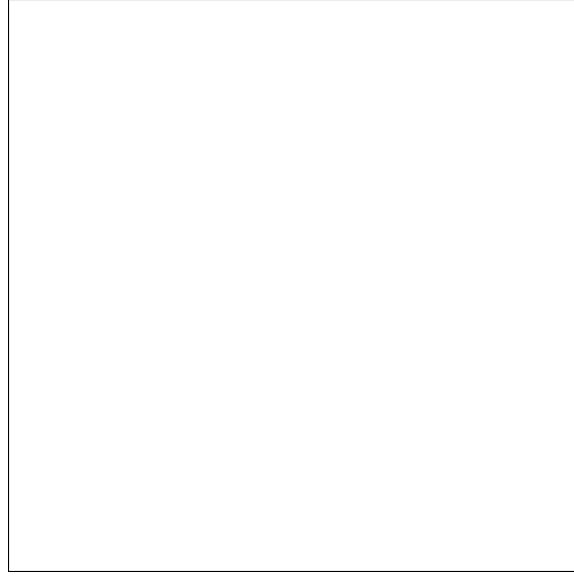
Gyaa ganama tokko, jarsichi harreen akka gara gara gubbaa baate isaa kahuu gaafate.

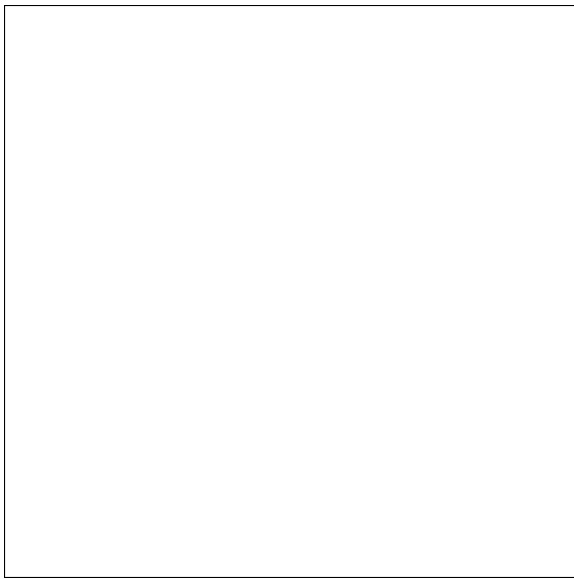


Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

...

Dhummarati da'immiichi kana ishee akka ta'eefi isheenis hadha akka ta'et fudhate.

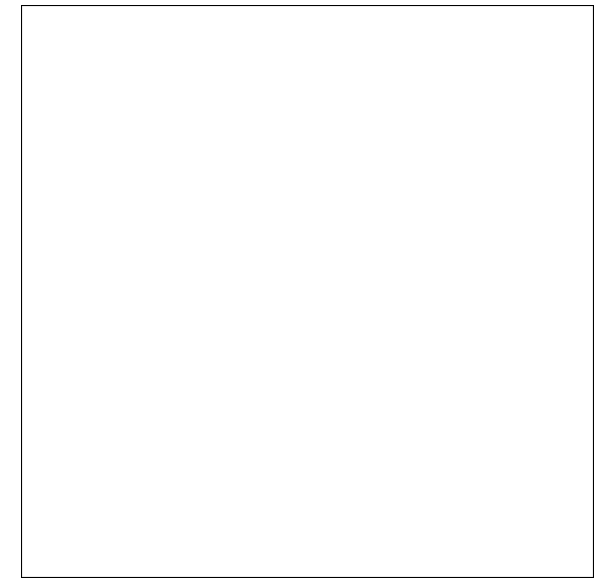




Da'immichi otto akkuma sanatti jiratee garii ture. Garuu da'immni harree kun dafee guddata dugda hadhii ti ol ta'e. Ammalli isaas akka amala namaa ta'u hindandenyee. Harmeen isas yeroo hunda dadhabdde isaa nufatti. Yeroo tokko tokko hojii beellada hojadhu jetiin.

...

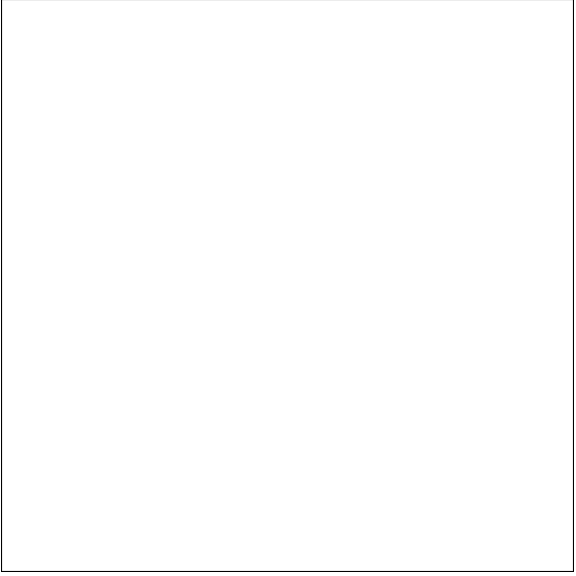
Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



Harriche deeme jarsaa wan bayee isaa barsisee kan wajjiin jirachuf murtesse. Harrichis bayee dhagefate, barates. Walgargarin wajiin kolfaa jiratan.

...

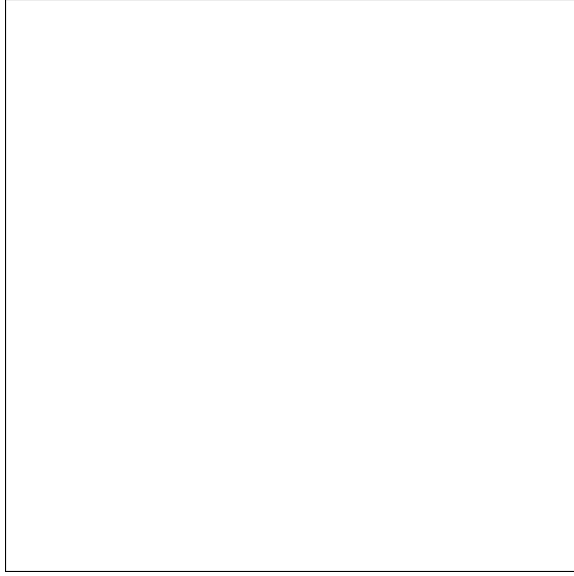
Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



Harrichillee aarfi cingaan sammu isaa haddoche. Hojii ittikenname tokko iyyu hindandeenyee. Gaftookko bayee aare harmee isaa dhitee lafatti kuffise.

...

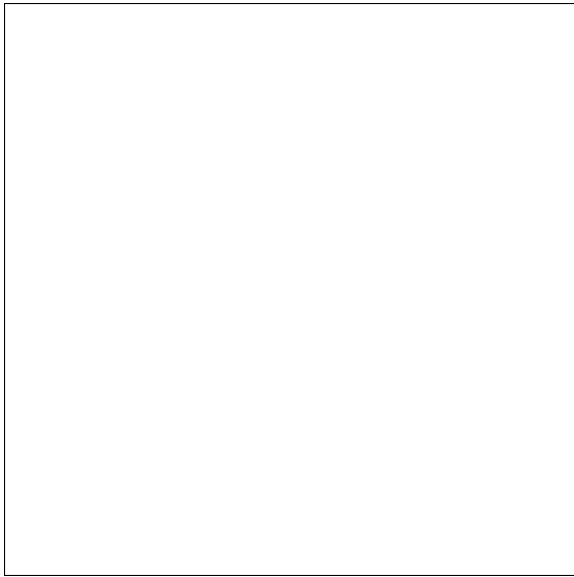
La confusion et la colere s'accumulerent à l'intérieur d'Ane. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



Harren olka'ee nama dulooma ija itti basu arge. Gara jarsa kana ilaale abdi xinnoo argate.

...

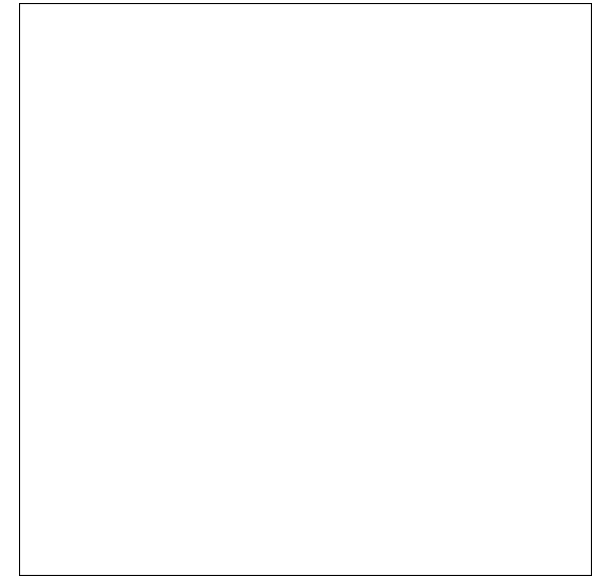
Ane se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.



Harrichi bayee sulfate. Hamma danda'ee tokko figichan faggate deeme.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



Yeroo inni figicha dhabu, halkan wantureef harreen kara bade. "Hii haaw," jedhe dukkanti iyye. "Hii haaw?" jedhe dukkani itti debisee. qophaa isaa ture. Otto figgu bolla kessati kufe.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.